

東西
印度之間

馮品佳 著

非裔加勒比海與南亞裔女性文學
與文化研究

West

East

東西印度之間

——非裔加勒比海與南亞裔女性文學與文化研究

馮品佳 著

東西印度之間：非裔加勒比海與南亞裔女性文學與文化研究 / 馮品佳著. -- 初版. --
臺北市：允晨文化，2010.09

面：公分. -- (允晨叢刊；126)

參考書目：面

ISBN 978-986-6274-19-0(平裝)

1.美國文學 2.中美洲文學 3.女性文學 4.
文化研究 5.文集 6.南亞

874.07

99014980

允晨叢刊 126

東西印度之間

——非裔加勒比海與南亞裔女性文學與文化研究

作 者：馮品佳

發行人：廖志峰

責任編輯：楊家興

美術編輯：劉寶榮

法律顧問：蔡欽源、邱賢德律師

出 版：允晨文化實業股份有限公司

地 址：台北市南京東路三段21號6樓

網 址：<http://www.asianculture.com.tw>

e - mail：asian.culture@msa.hinet.net

服務電話：(02)2507-2606

傳真專線：(02)2507-4260

劃撥帳號：0554566-1

登 記 證：行政院新聞局局版臺字第2523號

印 刷：欣佑彩色製版印刷股份有限公司

裝 訂：聿成裝訂股份有限公司

初版日期：2010年9月

版權所有 · 翻印必究

定價：新台幣320元

ISBN：978-986-6274-19-0

本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換

目次

前言 | 我的「印度之旅」 / 07

緒論 | 世界英文文學的在地化：臺灣的新英文文學與美國弱勢族裔
文學研究 / 11

西印度黑人女聲 | 蜜雪·克莉芙的成長二重奏：「響螺」與「天堂無
線可通」的認同政治 / 37
重組／重憶她真正的名字：非裔加勒比海女性的成長敘事 / 71
再記憶之儀式：《魔奧》與《有淚需彈》中的非裔
加勒比海宗教信仰 / 113
洲際連結：《生命之樹》與《非洲末代國王》的家
族歷史與記憶 / 151

東印度微物女神 | 書寫北美/建立家園：穆可杰的家的政治 / 195
再現印度女性：狄帕·梅塔的《火》、《地》、
《水》三部曲 / 223
離散情境下的南亞裔女性：葛雲德·查達的《海灘
假期》與《我愛貝克漢》 / 265

附錄 | 後殖民英文小說中的女性成長敘事 / 305
茫茫藻海：二十世紀非裔加勒比海女性英文小說評註 / 321
論文出處 / 366
索引 / 369

東西印度之間

——非裔加勒比海與南亞裔女性文學與文化研究

馮品佳 著

獻給我的父母親——

馮良弼與任曉清

目次

前言 | 我的「印度之旅」 / 07

緒論 | 世界英文文學的在地化：臺灣的新英文文學與美國弱勢族裔文學研究 / 11

西印度黑人女聲 | 蜜雪·克莉芙的成長二重奏：「響螺」與「天堂無線可通」的認同政治 / 37

重組／重憶她真正的名字：非裔加勒比海女性的成長敘事 / 71

再記憶之儀式：《魔奧》與《有淚需彈》中的非裔加勒比海宗教信仰 / 113

洲際連結：《生命之樹》與《非洲末代國王》的家族歷史與記憶 / 151

東印度微物女神 | 書寫北美/建立家園：穆可杰的家的政治 / 195

再現印度女性：狄帕·梅塔的《火》、《地》、《水》三部曲 / 223

離散情境下的南亞裔女性：葛雲德·查達的《海灘假期》與《我愛貝克漢》 / 265

附錄 | 後殖民英文小說中的女性成長敘事 / 305

茫茫藻海：二十世紀非裔加勒比海女性英文小說評註 / 321

論文出處 / 366

索引 / 369

前言：我的「印度之旅」

1492 年是歐洲航海大發現最重要的時刻。在多年努力與尋覓之後，哥倫布終於在 1492 年到達了他航行的目的地「印度」。哥倫布當然沒有真的到達印度，只是到了現今加勒比海群島的巴哈馬，找到了以前對於歐洲人而言不存在的美洲「新」大陸。自此之後，因為這個地理上錯誤的「偶遇」（*chance encounter*），卻造成重大的歷史改變，加勒比海群島成了「西印度群島」（*the West Indies*），並特別以此稱呼日後的英屬殖民地。而地球另一端的印度次大陸，或是「東印度」（*the East Indies*），也於葡萄牙的探險家達伽瑪（*Vasco da Gama*）在 1498 年到達南部海岸並且建立殖民地之後，成為歐洲帝國主義蠶食的對象，最後於 1858 年被英國吞併，成為大不列顛帝國在亞洲最重要的殖民地。東、西印度雖然地理位置相隔萬里，但是在歐洲帝國擴張與海外殖民發展的過程上命運卻極為類似，也都是在二次世界大戰之後才逐漸脫離帝國的掌握，並仍然不斷地為帝國的陰影侵擾，試圖在後殖民的艱難情境中建立國族的自我認同。

我與東、西印度文學與文化的接觸，其實也始源於一個「偶遇」。1994 年回到台灣正式任教之後，我有幸參與周英雄教授所規劃主持的新英文文學整合型計畫。規劃初期，我初入學界，對於尋找研究題目毫無頭緒，只能從與博士論文相近的題材入手，在非裔美國文學相關的領域中選定了非裔加勒比海文學，並且找到了克莉芙（*Michelle Cliff*）的小說《響螺》（*Abeng*）。小說封底作者的照片讓我誤以為她是像芮慈（*Jean Rhys*）一樣的白人作家，仔細閱

讀其作品後才知道她只是皮膚「肖白」，也因此對於加勒比海複雜的膚色光譜有了初步的認知。從此我開始進行西印度英文文學的研究，嘗試了解這個被錯誤命名的地區在歷經原住民遭到滅種、非洲奴隸遭到強迫移居島嶼等種族變遷之後所產生的特殊文化表現。我的「西印度經驗」充滿了驚奇，甚至在 1996 年踏上了牙買加的土地，進行我人生第一次的學術移地研究。西印度大學夢娜校區（University of the West Indies-Mona Campus）英文系的同儕原以為來自台灣的研究者是位男性，對我一人進行田野訪查的勇氣大為驚異，因為那時島國對於單身外國女性而言其實相當危險，我也確實體驗了我自己的「牙買加驚魂記」。但是島國之旅讓我想起五十年代的台灣，只是那裡的鳳凰花更盛大奔放些、太陽更直接熾熱些。一種似曾相識的親切感陪伴著我走過八年加勒比海研究的歲月。從種族、性別的認同問題，到加勒比海複雜迷人的宗教體系，我深深感到自己非常幸運，能夠得到國科會長期的支持，深入研究這個為台灣學者所忽略的地區。唯一的遺憾是未能成功地吸引到研究生與我共同鑽研加勒比海研究，分享豐富的研究題材。

至於接觸印度，其實更早於加勒比海地區。我在國內發表的第一篇有關印度的論文寫的是博士班時代讀到的印度裔女作家穆可杰（Bharati Mukherjee）。當時對於印度宗教了解不深，專注的是作者在北美地區不同的移民經驗。我真正將目光轉向「東印度」是在加勒比海計畫即將結束之際。儘管我仍然覺得加勒比海有許多尚待研究的議題，但是就像是個不情願的水手，不得不繼續探尋新的地域。南亞裔女導演的電影引起了我的注意，特別是奈耶（Mira Nair）的《早安孟買》（*Salaam Bombay*）與《密西西比的馬

薩拉》（*Mississippi Masala*）。再加上魯西迪（Salman Rushdie）的小說在文壇與政界所造成的騷動，洛伊（Arundhati Roy）的《微物之神》（*God of Small Things*）獲得了布克獎的青睞，以及印度獨立五十週年引發全球對於次大陸特別的關注，我的研究方向正式「轉東」（re-Orientation），開始了六年的南亞裔女性創作研究。連續兩個三年期國科會計畫讓我從南亞裔美國走到南亞裔英國文學與文化研究。而多次前往印度的移地研究讓我對於這個種族、文化、宗教乃至於政治理念分歧複雜的次大陸有了較深入的認識。《茉莉》（*Jasmine*）裡提及的黑身吐舌的卡利女神（Kali）不再遙遠可怖，而是女性神力的極致表現，也是啟發女性改變自我的動力。印度次大陸的神祇是他們日常生活的一部分，神、人區隔何等之大但又何等接近！她們的文學與電影裡也充分表現這種神人交融的生活形式，給予飽受種姓與性別歧視的南亞社會一點來自精神性靈的希望。

《東西印度之間：非裔加勒比海與南亞裔女性文學與文化研究》集合了我過去十餘年研究相關領域所撰寫的中文論文。透過對於文學以及電影文本的閱讀，我試圖了解這些地區の後殖民情境與種族、性別、宗教認同問題，以及非裔加勒比海與南亞裔女性創作者如何再現不同層次的離散經驗。在正式進入兩個地域的文本分析之前，緒論部分以〈世界英文文學的在地化：臺灣的新英文文學與美國弱勢族裔文學研究〉為其後的章節提供一個本土的研究脈絡，以便清楚呈現本書的學術定位。第一部分〈西印度的黑人女聲〉包括四篇論文：〈蜜雪·克莉芙的成長二重奏：《嚮螺》與《天堂無線可通》的認同政治〉與〈重組／重憶她真正的名字：非裔加勒比海女性的成長敘事〉詮釋前英屬加勒比海地區牙買加、千里達、貝

里茲、格瑞納達等不同島國的非裔女性成長與認同議題；〈再記憶之儀式：《魔奧》與《有淚需彈》中的非裔加勒比海宗教信仰〉分析非裔加勒比的宗教儀式如何幫助後殖民情境的加勒比海子民進行創傷療癒；〈洲際連結：《生命之樹》與《非洲末代國王》的家族歷史與記憶〉則走入加勒比海法語區，探討孔黛（Maryse Condé）的跨國敘事中所展現的跨美洲、歐洲、非洲的文化記憶與歷史連結。第二部分〈東印度的微物女神〉收錄三篇論文：〈書寫北美／建立家園：穆可杰小說中的家的政治〉檢視作家如何透過文學文本再現移民加拿大及美國的不同生命經驗；〈再現印度女性：梅塔的《火》、《地》、《水》三部曲〉以及〈離散情境下的南亞裔女性：查達的《海灘假期》與《我愛貝克漢》〉，則分別剖析兩位移居加拿大與英國的南亞裔女性導演如何再現印度本土的女性議題，以及不同世代的移民女性所面臨的社會與歷史挑戰。另附錄兩篇短文，其一透過後殖民成長小說的觀點，比較《茫茫藻海》（*Wide Sargasso Sea*）與《微物之神》；另一篇則是書目式的論文，累積我多年閱讀加勒比海女性小說的筆記，藉此分享研究所得。

回顧這十餘年的東、西「印度之旅」，心中只有無限的感激。在此漫長的學術旅程中，感謝學界師長對於我的啟發與提攜；感謝歷任的研究助理協助我蒐集資料以及校對文字；感謝國科會常年的經費補助讓我得以安心研究；感謝家人體諒我全年無休的研究工作以及日常生活上的疏忽冒失；更要感謝允晨文化的廖志峰先生協助我完成出書的夢想。希望這本小書能夠拋磚引玉，引發更多對於東、西印度的興趣與研究。

世界英文文學的在地化： 台灣的新英文文學與美國弱勢族裔 文學研究¹

地處太平洋海域要塞的臺灣，從先民由唐山渡海前來開墾以來，歷經多次殖民經驗，目前更是一個包括原住民、福佬系、客家人、「外省人」、與外勞等等族群混雜的社會，去畛域化（deterritorialization）的現象因此成為本土經驗的常態，臺灣學界對於殖民論述與議題也因這些歷史因緣而極感興趣。隨著後殖民主義、解／抗殖民主義乃至「解解殖民主義」等理論的興起，所謂的「新英文文學」（new literatures in English）及美國弱勢族裔文學

1 本文由台灣地區新英文文學及美國弱勢族裔文學研究成果加註書目的緒論改寫而成。此書目涵蓋的新英文文學與美國弱勢族裔文學的研究論文，從臺灣學界開始發表以迄 2000 年為止；語言方面包括中文及英文兩種，其他語言論文，如法文的加拿大研究資料，在國內有如鳳毛麟角，而且也不是處理英文文本，故不列入。材料方面包括各學術期刊的論文、本地學者的國內外博士學位論文、專書、專書中的單篇論文及研討會之後出版的會議論文集，以及具有學術價值的翻譯文章等。至於研討會發表的會議論文、報章副刊文章、翻譯文學或尚未出版之研究報告，均不納入研究範圍。在此要特別感謝紀元文先生與何文敬先生在蒐集書目方面的諸多協助，同時也要感謝林耀福、單德興兩位先生的督促，助理賴蕙筑、蔡瑩潔、劉逸竹、王姿文的鼎力協助。

(American minority literatures) 的研究也逐漸為國內學界重視，不但諸多研究計畫推陳出新，相關的論文雖非汗牛充棟，但也堪稱成績可觀。對新英文文學及美國弱勢族裔文學在臺灣的研究概況，本文將分別加以介紹。第一部分從理論的層面出發，討論的重點是新英文文學名稱與定義的問題、語言與全球化的問題、臺灣學者研究新英文文學主體性的問題，並對「新英文文學」整合型研究與其他個別區域文學研究之發展做一概述。第二部分則聚焦於美國，就美國弱勢族裔文學在臺灣學界的發展概略陳述。

一、新英文文學文學研究

「新英文文學」的領域自其出現之際就有諸多歧異的名稱與定義，由早期的「大英國協文學」(commonwealth literatures)、「後殖民英文文學」(postcolonial Anglophone literatures)、「世界英文文學」(world literatures in English)到「新英文文學」等。這些不同的名稱，雖然都是大英帝國崩解後各個前殖民地所形成的文學研究，但是不同名稱各自代表不同的地理政治位置 (geopolitical positions)，也各有其限制與盲點。

「大英國協文學」與「後殖民英文文學」標示著一個政治實體的存在痕跡，是一個以倫敦都會為中心，以武力及文化雙重力量侵略世界其他地域，建立起的「日不落國」歷史事實。「國協」與「後殖民」在某種程度上都意味著帝國的瓦解。1931年成立的大英國協 (Commonwealth of Nations)，含五十餘個國家，是大英帝國轉型之後的共和政體；「後殖民」一詞更明言殖民主義的結束。但

是，誠如許多批評家一再提出的疑問：後殖民時期真正來到了嗎？大英國協以倫敦為中心的共和制度，依然未脫離帝國時期的都會／母國中心思維。所謂自願參加的性質，也因政治權利與種族運作機制而未必盡如理想。例如澳洲經過公投之後，仍然拒絕全然獨立成為共和國，而執意維持大英國協的自治領地（Dominion）地位。²當然這其中包含許多其他複雜因素，非本文篇幅所能處理。特別值得注意的是，「大英國協文學」與「後殖民英文文學」範疇的重疊性：「大英國協文學」研究的對象，其實是後殖民地區的文學，英國母國已被抽離，變成所謂「正宗」的英國文學所研究的領域，從而取代了傳統英國的文學研究。例如 *The Journal of Commonwealth Literature* 的編輯啓事中，雖然沒有明言不包括英國文學，但是該期刊每年的英文文學書目，則只包括澳洲、印度、紐西蘭、巴基斯坦、新加坡、南非、斯里蘭卡及西印度群島。而評論國際英文文學的期刊 *Ariel* 在徵文啓事中，歡迎研究「世界各國新的與現有的英文文學」（the new and the established literatures in English around the world）論文，但該期刊仍然以刊登新英文文學論文著名。

「新英文文學」以一個「新」字與殖民母國劃清界線。而在「世界英文文學」的範疇中，某種程度上英國文學也從「世界」的文學版圖上暫時消失。此一共同特點當然是「新英文文學」能獨立於英國文學而自成一學術領域的主要基礎。但是「新英文文學」真的開啓一個足以架空殖民母國的美麗新世界嗎？實際上，如果我們回顧世界文學史的發展，代代都有「新」的文學產生。誠如顧德溫

2 目前世界上有十六個國家仍奉英皇為元首（National Monarchy），包括加拿大及紐、澳等地。